

Audiovisual Language Techniques (A704027)

Course size	<i>(nominal values; actual values may depend on programme)</i>		
Credits 5.0	Study time 150 h	Contact hrs	45.0 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2023-2024

A (semester 1)	English	Gent	seminar independent work
----------------	---------	------	-----------------------------

Lecturers in academic year 2023-2024

Van Hee, Cynthia	LW22	lecturer-in-charge
------------------	------	--------------------

Offered in the following programmes in 2023-2024

	crdts	offering
Master of Arts in Technology for Translation and Interpreting	5	A
Postgraduate Certificate Computer-Assisted Language Mediation	5	A

Teaching languages

English

Keywords

audiovisual translation, interlingual subtitling, intralingual subtitling, automatic speech recognition, audio description.

Position of the course

Intralingual and interlingual subtitles make foreign language films accessible to a wider audience. Subtitling and audiodescription increase accessibility for the sensory impaired. The study unit Audiovisual Language Techniques aims to teach students techniques and translation competences required for different modes of audio-visual translation. It introduces them to both the technological and the linguistic aspects of these techniques and to the norms that apply in the field.

Contents

The study unit Audiovisual Language Techniques offers an introduction to the conventions, concepts and techniques of different types of subtitling and audiodescription. Students are introduced to specialized software (e.g. Subtitle NEXT) via hands-on exercises and learn about different technologies underlying this software. Students also familiarize themselves with concepts and technologies in the domain of audiovisual translation through independently processing scientific literature.

Initial competences

Students will be expected to have:

- advanced reading and writing skills in English or are native speakers of English;
- basic computer skills;
- some translation experience.

Final competences

- 1 Students will be expected to be aware of and familiar with the aspects of audiovisual language techniques both as processes and as products;
- 2 Students will be expected to be able to use electronic resources and technological tools for the different modes of audiovisual translation;
- 3 Students will be expected to be able to produce and edit subtitles independently observing

- the conventions of the genre and by means of specialized software;
- 4 The students will be expected to be able to assess the usefulness of technology and specialized software for different aspects of audiovisual translation and to use software for subtitling and audio description adequately.

Conditions for credit contract

This course unit cannot be taken via a credit contract

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Self-reliant study activities, seminar: practical PC room classes

Learning materials and price

Handouts, slides and other course materials (e.g. videos) will be made available via the university's electronic learning platform Ufora.

References

- Benecke, B. (2004). Audio-Description. *Meta*, 49 (1), 79-80.
- Díaz Cintas, J., Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. St. Jerome Publishing.
- Díaz Cintas, 2007. New trends in audiovisual translation. *Multilingual Matters*. Bristol.
- Ivarsson, J. & Carroll, M., 1998. *Subtitling*. TransEdit. Simrishamn.
- Pérez-González, L. (Ed.). (2019). *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. London: Routledge.

Course content-related study coaching

- Discussion forum on Ufora.
- Individual counselling after the lectures; possibility to contact the lecturer via email.
- Group feedback in class and individual feedback on assignments.

Evaluation methods

continuous assessment

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

Examination methods in case of permanent evaluation

Assignment

Possibilities of retake in case of permanent evaluation

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

First session:

- Assignment (100%): students complete a number of assignments throughout the course.

Second session:

- Assignment (100%): students submit an assignment.

Calculation of the examination mark

First session: assignment (100%)

Second session: assignment (100%)

In order to pass, students must participate in at least 80% of all evaluations and obligatory activities such as guest lectures. If a student is absent due to a legitimate reason, an individual alternative assignment can be given.

Facilities for Working Students

Class attendance is strongly recommended.

Limited possibility for feedback via email, restricted to answering specific questions.